

ENFAS

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SENEGAL

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR

**COOPERATION ON ENERGY POLICY, SCIENCE AND TECHNOLOGY,
AND RESEARCH AND DEVELOPMENT**

===== 0 =====

PROTOCOLE D'ACCORD

ENTRE

LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

ET

LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

POUR

**UNE COOPERATION EN MATIERE D'ÉNERGIE, DES SCIENCES,
DE LA TECHNOLOGIE, DE LA RECHERCHE ET DU DÉVELOPPEMENT**

Dated/En date du: *2 Avril 1998*

Memorandum of Understanding

Between

The Department of Energy of the United States of America

And

The Ministry for Energy, Mines and Industry of the Republic of Senegal

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry for Mines, Energy and Industry of the Republic of Senegal hereinafter referred to as the "Parties":

Affirming their intent to conclude a formal agreement on energy policy, science and technology, and research and development;

Sharing a mutual interest in increasing the effectiveness of their programs of energy policy and in pursuing related cooperation between their two countries;

Believing that increased international cooperation will promote the accomplishment of mutually beneficial objectives;

Desiring to establish closer relationship between organizations within the United States of America and the Republic of Senegal;

Recognizing that energy security and the quality of life can be enhanced through the effective and environmentally-sound utilization of energy resources; and

Protocole d'Accord

Entre

Le Département de l'Energie des Etats-Unis d'Amerique

Et

Le Ministère de l'Energie, des Mines et de l'Industrie de la République du Sénégal

Le Département de l'Energie des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des Mines, de l'Energie et de l'Industrie de la République du Senegal ci-apres dénommés "Parties" :

Affirmant leur intention de conclure un accord officiel en matiere d'energie, des sciences, de la technologie, de la recherche et du developpement;

Partageant un intérêt mutuel pour l'augmentation de l'efficacité de leurs programmes en matiere d'energie et dans le cadre de la poursuite de la cooperation dans ce domaine entre les deux pays;

Conscients qu'une plus grande cooperation internationale favorisera la réalisation d'objectifs mutuellement bénéfiques;

Désirant Etablir des relations plus etroites entre des organisations basées aux Etats-Unis d'Amérique et en Republique du Senegal;

Reconnaissant que la sécurité énergétique et la qualité de la vie peuvent être améliorées par l'utilisation efficace et soucieuse de la protection de l'environnement des ressources énergétique; et

Further recognizing that cooperation to support such utilization of energy sources would promote increased economic interaction and expand opportunities for international trade and investments between the United States of America and the Republic of Senegal and with other West African nations.

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1

This Memorandum Of Understanding (MOU) is to affirm the Parties intent to conclude a formal agreement and to facilitate cooperative activities by the Parties. Cooperation between the Parties will be conducted on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

ARTICLE 2

The areas of cooperation under this MOU may include the following:

2.1. Energy efficiency and renewable energy, including assistance of industrial and building standards and utilization of photovoltaic for rural electrification and water management;

2.2 Fossil energy, including clean power generation and identification of private sector assistance in oil and gas seismic and other exploratory activities;

2.3. Environmental management, including natural resources management and utilization of energy technologies, particularly cost-effective technologies

D'autre part, reconnaissant que la coopération visant à appuyer une telle utilisation des sources d'énergie favoriserait une interaction économique accrue et augmenterait les opportunités de développement du commerce international et des investissements entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Sénégal, d'une part, et d'autres pays de l'Afrique de l'Ouest, d'autre part;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent Protocole d'Accord (Protocole) a pour objet de confirmer l'intention des Parties de conclure un accord officiel et de faciliter des activités de coopération communes entre les Parties. La coopération entre les Parties sera entreprise sur la base d'avantages mutuels, d'égalité et de réciprocité.

ARTICLE 2

Les domaines de coopération dans le cadre de ce Protocole peuvent comprendre les éléments suivants :

2.1. L'efficacité énergétique et les énergies renouvelables, notamment en matière d'assistance relative aux normes industrielles et de construction, l'utilisation de l'énergie photovoltaïque pour l'électrification des zones rurales et la gestion de l'eau;

2.2. L'énergie fossile, y compris la génération d'énergie propre et l'identification de l'assistance du secteur privé en matière de pétrole et de gaz séismique et d'autres activités d'exploration;

2.3. La gestion de l'environnement, notamment celle des ressources naturelles et l'utilisation de technologies dans le domaine de l'énergie, particulièrement des

aimed at reducing emissions of greenhouse gases and minimizing environmental impacts;

2.4. Energy sector regulation, including assistance with policy analysis, formulation, and implementation, and privatization and restructuring;

2.5. Power project development; and

2.6. Such other technology areas as may be determined by the Parties.

ARTICLE 3

The forms of cooperation in the areas specified in Article 2 of the MOU may include the following:

3.1. Exchange of experts, specialists, and scientists to participate in cooperative activities;

3.2. Organizing and participating in seminars on specific mutually agreed topics;

3.3. Promoting the utilization of energy technologies that are economically competitive and environmentally acceptable;

3.4. Sharing relevant nonproprietary information and practical experience in energy fields;

3.5. Assisting in capacity building through training, joint government-industry activities and faculty and student exchanges and tours, and development and transfer of skills and technology to support human resources development, policy development and institutional

technologies rentables visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre et à minimiser leur impact sur l'environnement;

2.4. La regulation du secteur énergétique, notamment l'assistance dans le domaine de l'analyse, de l'elaboration, de l'execution, de la privatisation et de la restructuration;

2.5. Le developpement de projets en matiere d'énergie; et

2.6. D'autres domaines de technologie qui peuvent être définis par les Parties.

ARTICLE 3

Les formes de cooperation dans les domaines specifiques a l'Article 2 du **Protocole** peuvent comprendre les activites suivantes:

3.1. Echanges d'experts, de spécialistes et de scientifiques en vue de participer a des **activités** communes;

3.2. L'organisation et la participation a des **séminaires portant** sur des sujets **spécifiques acceptés** d'un commun accord;

3.3. La promotion et l'utilisation des technologies dans le **domaine** de l'énergie qui soient **compétitives** sur le plan Cconomique et **acceptables** sur le plan de l'environnement;

3.4. **L'échange** d'informations pertinentes et **non-privées**, et d'exptriences pratiques dans le **domaine** de l'énergie;

3.5. L'assistance dans le **domaine** du **renforcement** des **capacités** par le biais de la formation, **d'activités** entreprises **communément** par le gouvemement et le secteur industriel, **d'échanges** et de visites de professeurs d'universit é et **d'étudiants**; le developpement et le transfer-t de

infrastructure development;

3. 6. Join projects in which the Parties intend to share work and/or costs; and

3.7 Such other forms of cooperation within the scope of the MOU as the Parties may concur.

ARTICLE 4

Each party plans to name a principal coordinator to supervise activities under this MOU. The principal coordinators plan to consult periodically to evaluate the status of cooperation under this MOU. Evaluations include a review of accomplishments and effectiveness of activities under this MOU. The principal coordinators also intend to consider future program opportunities with a view to maximizing the mutual benefits of cooperation.

ARTICLE 5

Each party endeavors to facilitate, through cooperation with the appropriate competent authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from its territory of personnel of the other country engaged in cooperative activities under the MOU.

ARTICLE 6

Cooperation under this MOU is subject to all applicable laws and regulations of the two countries. Each party is responsible for the costs of its own activities under

compétences et de technologies pour venir en aide au développement des ressources humaines, à la politique de développement et à la mise en place des infrastructures institutionnelles;

3.6. Des projets communs dont les travaux et les coûts y afférents seront supportés par les Parties; et

3.7. D'autres formes de coopération définie dans le cadre du Protocole avec l'approbation des Parties.

ARTICLE 4

Chaque par-tie à l-intention de nommer un coordonnateur principal afin de superviser les activités entreprises dans le cadre du Protocole. Les principaux coordonnateurs envisagent de se réunir périodiquement pour évaluer l'état d'avancement de cette coopération entreprise dans le cadre de ce Protocole. Les Evaluations comprennent une revue des réalisations et de l'efficacité des activités dans le cadre de ce Protocole. Les coordonnateurs principaux envisagent aussi d'étudier des opportunités de programmes futurs dans le but de maximiser les avantages mutuels de coopération.

ARTICLE 5

Chaque partie s'évertue à faciliter, par le biais de la coopération avec les autorités compétentes de son pays la délivrance de visas et d'autres formes d'autorisations officielles pour l'entrée et la sortie de son territoire au personnel de l'autre partie engagé dans les activités de coopération établie dans le cadre de ce Protocole.

ARTICLE 6

La coopération dans le cadre de ce Protocole est soumise aux lois et règlements applicables dans les deux pays. Chaque par-tie est responsable des

this MOU, unless specially determined otherwise by the Parties' in writing.

ARTICLE 7

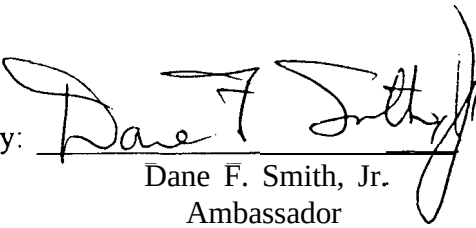
The Agency for International Development of the United States (USAID), in conjunction with the Department of Energy, will participate in certain cooperative activities under this MOU. The Parties may invite additional public or private organizations in the country of either Party to participate in activities under this MOU at their own expense and in accordance with the terms and conditions specified by the Parties.

ARTICLE 8

This MOU may be modified by mutual concurrence of the Parties.

Signed in duplicate, at Dakar, Republic of Senegal, this 2nd day of April, 1998.

**For the Department of Energy of the
the United States of America**

By: 
Dane F. Smith, Jr.
Ambassador

couts de ses propres activites dans le cadre de ce Protocole, sauf stipulation contraire par Ccrit des Parties.

ARTICLE 7

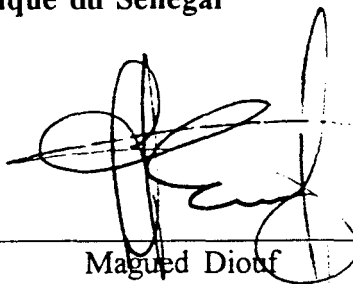
L'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID), de concert avec le Departement de l'Energie, prendra part à certaines activites communes définies dans le cadre de ce Protocole. Les Parties peuvent inviter, a leurs propres frais et conformément aux termes et conditions specifiques par les Parties, d'autres organisations publiques ou privées de leurs pays à participer aux activites dans le cadre de ce Protocole.

ARTICLE 8

Ce Protocole peut être modifié d'accord parties.

Signé en deux exemplaires, a Dakar, Republique du Senegal, ce 2ème jour du mois d'avril 1998.

**Pour le Ministère de l'Energie, des
Mines, et de l'Industrie de la
République du Sénégal**

Par: 
Maguéd Diouf
Ministre de l'Energie, des
Mines, et de l'Industrie